

ejército y del mismo gobierno; él fué, repetimos, quien salvó á nuestra patria del yugo extranjero y de la rabia contrarrevolucionaria, presentándose como ejemplo á los hombres de haber libertado á sus conciudadanos á pesar de sí mismos. Una conquista por vasta que sea no tendrá nunca tanta belleza y moralidad.

## NOTAS DEL TRADUCTOR

### PERTENECIENTES AL CAPITULO TERCERO.

#### PAGINA 180.

1 Hubo dos hermanos Thouvenot, y ambos ayudantes generales y gefes del estado mayor de Dumouriez durante la guerra de la Champagne y de la Bélgica. Pero habiéndose decidido uno y otro contra la convencion, pasaron con él al Austria donde fueron arrestados y conducidos á las cárceles de Frenremberg, y desde allí á las de Luxemburgo, de donde les soltaron poco tiempo despues. En el discurso de esta historia ó en la del Imperio tendrémos ocasion de volver á recordar los hechos de uno de estos dos hermanos que llegó á ser general de division del ejército imperial.

#### PAGINA 182.

2 J. Miaczinski era polaco, natural de Varsovia y mariscal de campo al servicio de Francia. Abrazó muy desde los principios el partido revolucionario, y en agosto de 92 le destinaron al ejército de Dumouriez, donde sirvió con poco brillo. Al fin de la campaña tomó el mando de Sedan, y atacó el 4 de octubre el cuerpo de emigrados franceses cerca de Sey sin poder hacerles perder una pulgada de terreno. Todavía fué mas desgraciado el año siguiente, pues habiendo entrado con su columna en Aquisgran, despues que todo el ejército frances se habia retirado á Lieja, perdió cuatro mil hombres que fueron muertos en las calles de la ciudad por el ejército austriaco, lo cual dió sospechas de que estaba de inteligen-

cia con el príncipe de Cobourg. Algo mas diestro anduvo con los comisarios de la convencion que llevaban orden de prender á Dumouriez , pues habiéndoles detenido maniosamente en Orchies , donde mandaba , dió tiempo para que avisado Dumouriez le mandase arrestarlos en Lille , cuya comision aceptó. Mas cuando trató de egecutar esta orden , tuvo la imprudencia de no llevar á Lille mas que una pequeña escolta , y los representantes que estaban dentro mandaron cerrar las puertas y lograron desarmar la escolta y prender al general. Trasladado inmediatamente á Paris le condenó á muerte el tribunal revolucionario el 17 de mayo 1795. Este fué uno de los primeros que manifestaron en Francia una serenidad admirable para subir al cadalso y hablar al pueblo con una entereza heroica , cosa que despues se repitió muchas veces durante la revolucion.

## PAGINA 185.

5 P. T. Galbaud du Four teniente coronel de artilleria en la época de la revolucion , fué nombrado mariscal de campo en 1792 y sirvió bajo las órdenes de Dumouriez en la primera campaña. Concluida esta le enviaron á Sto. Domingo con el título de gobernador , y como era propietario en aquella isla esperaron mucho los habitantes de su llegada y de las disposiciones que manifestó. Pero su reserva y la especie de debilidad que mostró en su conducta , inutilizaron aquellas buenas intenciones. Los representantes Polverel y Santonax que acababan de devastar la ciudad de Puerto Príncipe y toda la parte del Oeste , incendiaron tambien el Cabo , é hicieron correr la sangre á la vista de Galbaud , el cual acabó por retirarse á Boston con la mayor parte de los buques que habia en el puerto , cargados de infelices colonos que habian podido escapar del hierro y de las llamas.

## PAGINA 188.

4 H. B. Grimoard coronel de artilleria á la edad de 70 años , nació y vivió en Verdun y fué condenado á muerte el 24 de abril 1794 por el tribunal revolucionario de Paris , como conspirador. Es autor de un *Ensayo teórico y práctico sobre las batallas , y de la historia de las conquistas de Gustavo Adolfo en Alemania*. En 1782 habia publicado *Las cartas y memorias de Turena en dos tomos en folio*.

## PAGINA 189.

5 D. Francisco Miranda nació en el Perú , segun Dumouriez , y en Méjico segun otros , y estuvo empleado por el gobierno español en las tropas de Guatemala , de donde se escapó de resultas de haberse descubierto una conspiracion dirigida á proclamar la independenciam de sus compatriotas. Desde entonces pasó una vida errante llena de aventuras , corriendo la mayor parte de la Europa y residiendo unas veces en Inglaterra y otras en Rusia donde le cogió la revolucion. Viendo en ella la prespectiva de una nueva carrera , se fué á Paris , donde no tardó en hacer fortuna bajo la proteccion de Petion. Como tenia talento y conocimientos particularmente en el arma de ingenieros , le emplearon en la Champagne en calidad de oficial general bajo las órdenes de Dumouriez. En 1792 atacó á Maestrick por orden del consejo egecutivo , pero se vió precisado á levantar el sitio despues de 20 dias de bombardeo por haber sido sorprendido y derrotado el general Lanoué en Aldenhoeu , lo cual trastornó enteramente los planes de Dumouriez. Habiéndose este retirado despues de Holanda para Bélgica y mandando tambien el ala izquierda Miranda , se portó cobardemente en la batalla de Nerwinde , abandonando toda su artilleria , mientras que la derecha hacia prodigios de valor. Pero despues de esta falta , ó por mejor decir á causa de ella escribió una

larga carta á Petion , echando la culpa á Dumouriez de la pérdida de la batalla , no por falta de conocimientos sino por traicion. Entre tanto no dejaba de tener correspondencia con el mismo á quien estaba denunciando , y esta doble precaucion fué la que le perdió , por que le arrestaron en el momento de la desercion de Dumouriez. Llevado al tribunal revolucionario en mayo de 93 , fué absuelto y llevado en triunfo y coronado por las calles , pero á fines del mismo mes le arrestaron de nuevo y no logró su libertad hasta despues de la caída de la Montaña. Es muy posible que teniendo Dumouriez motivos de queja con él , haya exagerado algo sus defectos ; pero no puede dudarse al ver su correspondencia con este general , con Pache y con Petion que habia mucha doblez en su conducta. En octubre de 95 procuró recobrar algun influjo sirviendo á la convencion contra las secciones ; pero le salió mal este medio pues le arrestaron el 22 de octubre de aquel año y le condenaron á ser espelido de Francia. En vano reclamó contra aquella sentencia , sino que le entregaron á los gendarmas para que le llevasen hasta la frontera , pero se les escapó en el camino. Volvió á solicitar del Directorio la revision de su causa , que duró mucho tiempo , mas el 4 de setiembre de 97 volvieron á condenarle á la deportacion y entonces se refugió á Inglaterra , de donde no le llamaron los cónsules como á los demas proscriptos. Sin embargo volvió otra vez á Paris en 1803 y habiéndose sospechado de él que intrigaba contra el gobierno consular , le arrestaron y espulsaron de nuevo. En 1811 sublevó á Caracas contra la metropoli , auxiliado por los Ingleses y Anglo-americanos , obteniendo á los principios algunas ventajas ; pero el año siguiente se le mostró contraria la fortuna y cayó en manos de sus enemigos , viniendo á morir en una prision en Cadiz el año 1816. Publicó *su correspondencia con Dumouriez , y el orden con que este último dispuso la batalla de Nerwinde y la retirada que se siguió á ella : su opinion sobre el estado de Francia.*

## PAGINA 189.

6. El general frances H. Stengel , nació súbdito del Elector Palatino y servia en Francia antes de la revolucion. Habiendo llegado á ser coronel de húsares en 1792 le hizo nombrar Dumouriez mariscal de campo y le empleó activamente en su vanguardia en la guerra de Champagne y de los Países Bajos. A principios de 93 solicitó no servir contra el príncipe que habia sido su soberano , pero de resultas de una derrota que sufrió en Aquisgran , le arrestaron y condugeron á la Abadia , como traidor , despues de haber sufrido el 28 de marzo un interrogatorio en la barra de la convencion. Estuvo mucho tiempo en la cárcel , pero restituído á la libertad despues del reinado del terror le emplearon en el ejército de Italia , y fue muerto el 17 de abril 1796 en la batalla de Mondovi , cargando al frente de su caballeria.

## PAGINA 191.

7 El príncipe Carlos de Ligné , estuvo empleado en la guerra contra los Turcos y se distinguió de una manera tan notable en la toma de Ismael que el príncipe Potenkin , que era muy avaro en alabanzas , escribió á su padre para cumplimentarle por las pruebas de valor é inteligencia que habia dado su hijo durante el sitio. En la revolucion de los Países Bajos abrazó á los principios el partido patriota , y se unió á los rebeldes con un cuerpo de Austriacos. Pero despues volvió á la gracia de su soberano y procuró hacer olvidar aquel error con servicios señalados. Encontrándose en Francia cuando se inventaron los globos aerostáticos , fué uno de los primeros que se atrevieron á subir en ellos con Pilatre y Desroziere. Despues le emplearon en la guerra contra Francia en 1792 , y le dieron el mando de un regimiento de caballeria. Su hermano menor que era muy jóven no tomó parte en esta guerra , y despues del tratado de Luneville en

1804 vino á Bruselas á tomar posesion de las propiedades de su casa en los Países Bajos , y encontrándose allí durante el viage que hizo el emperador aquel año , mandó la guardia de honor que formaron para aquel príncipe los jóvenes de Bruselas. Ultimamente vivia todavía á fines de 1814 cuando se reunió el congreso de Viena , donde se reunieron tantos soberanos que todos le hicieron mil atenciones. Mas observando el príncipe que estos pasaban el tiempo en fiestas y diversiones , les dijo un dia : *el congreso baila pero no marcha ; y luego que se sacie de todo género de espectáculos , yo le proporcionaré otro , que será el entierro de un Feld-mariscal*. En efecto cumplió tan bien su profecía que falleció el 15 de diciembre de aquel mismo año á la edad de 79 años. Dejó una multitud de manuscritos sobre literatura , arte militar , política y galanteria , en que se nota mucha chispa y poquísimas correcciones. Diéronse á luz en 1817 en 6 tomos en 8.º frances.

## PAGINA 191.

8 El general de Chazot era antes de la revolucion teniente coronel comandante de un batallon de cazadores de á pie , y salió de aquel cuerpo en 1790 para tomar el mando de uno de los batallones de guardias nacionales. No tardaron en hacerle general , y estuvo sucesivamente empleado á las órdenes de Lafayette , á las de Arturo Dillon y á las de Dumouriez. De resultas de lo que dice el testo sobre el importante paso de la Cruz de Madera , le denunciaron Marat y Pons-de Verdun y se le mandó presentarse á la barra de la convencion el 7 de abril 1795. Se le puso preso algun tiempo despues y luego le soltaron.

## PAGINA 201.

9 Ciro de Timbrune , conde de Valence , nació en Agen en 1757 y era coronel de dragones en 1784. Poco tiempo antes de la revolucion se casó con la hija de Mma. de Genlis , y desde 1789 se entregó al partido re-

volucionario , llegando á ser oficial general en 1791. En el de 92 le emplearon en el ejército de Luckner , donde se apoderó de Courtray y luego sirvió con Dumouriez. Ya se ha visto en el testo como se portó al frente de sus granaderos y carabineros en la escaramuza de Valency , y despues reemplazó á Dillon en el ejército de las Ardenas. Ya veremos mas adelante como despues de la batalla de Jemmapes tomó á Charleroi , Namur y su castillo. Pero no fue igualmente feliz en el mando que tuvo en 1795 en el ejército opuesto al príncipe de Cobourg , porque fueron batidas repetidas veces sus avanzadas en Aldenhoven y Aquisgran. En Nerwinde le hirieron peligrosamente cuando cargaba con mucho valor al frente de la caballeria del ala derecha. Cuando desertó Dumouriez , se vió precisado Valence , por ser muy amigo suyo , á huir de su patria apenas supo que le habian mandado arrestar , y la convencion le puso fuera de la ley. Retiróse á Holstein , donde permaneció oculto hasta la revolucion del 18 brumario. Entonces entró en Francia y le borraron de la lista de los emigrados. En 1801 le eligieron candidato para el senado conservador , donde últimamente obtuvo plaza el 1.º de febrero 1805. Luego heredó el inmenso caudal de Mma. de Montesson y mandó en 1807 una division del ejército que pasó á España bajo las órdenes de Murat. Despues se halló en la campaña de Rusia hasta 1815 , en cuya época le envió Napoleon de comisionado extraordinario á Besanzon. En la restauracion fué nombrado par de Francia , pero habiendo tomado parte activa en los cien dias de la vuelta del emperador , se le retiró del servicio , hasta que últimamente murió el 5 de febrero 1820 de una dolorosa enfermedad. Es autor de una obra muy bien escrita sobre la hacienda de la república francesa y medios de extinguir los asignados.

## PAGINA 212.

10 El conde de Harville mariscal de campo del rey

de Francia y despues general republicano , mandó á principios de 1792 un campo atrincherado junto á Valenciennes , y luego estuvo empleado en los Países Bajos bajo las órdenes de Dumouriez , quien al tiempo de su desercion se quejó al ministro de la guerra del arresto de este general. Juzgado en el tribunal revolucionario , fué puesto en libertad y luego pasó á servir al ejército del Sambre y Mosa , cuya caballeria mandó en 1795. En 98 fué nombrado inspector general de esta arma , y en 1800 mandó la reserva del campo de Dijon. En 801 fué llamado al senado conservador y tres años despues le dió el emperador la senatoreria de Turin y el grado de gran oficial de la légion de honor , juntamente con el empleo de caballerizo de la emperatriz Josefina , á quien acompañó en sus diferentes viages á Aquisgran , á Italia y á Munich. La esposa de este militar se obligó de resultas del 10 de agosto de 1792 á mantener y educar doce niños para la patria.



LUI S XVI.